

66813 - Soportes electrónicos y técnicas de traducción: medios audiovisuales, páginas web y memorias de traducción

Guía docente para el curso 2014 - 2015

Curso: 1, Semestre: 0, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **María Pilar González Vera** pilargv@unizar.es
- **Ana María Hornero Corisco** ahornero@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción de textos audiovisuales dentro del mercado al que accederán los futuros traductores. Con tal objetivo, la asignatura pretende que el estudiante se familiarice con la información extralingüística (es decir, el conocimiento de las producciones audiovisuales en sus distintos formatos) y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual (conocimiento de las principales características distintivas de los textos audiovisuales frente a otros textos escritos y especializados, su audiencia y los propósitos comunicativos; su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas) como a nivel de exigencias, dificultades en el proceso traductológico y vertientes (terminología y estilística). Asimismo, se les introducirá al uso de las memorias de traducción.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Las fechas de inicio y finalización de la asignatura, así como los días docentes y no docentes, se ajustan al calendario propuesto por la Universidad de Zaragoza y específicamente por la Facultad de Filosofía y Letras.

Realización de las tareas de traducción y debate sobre las mismas.

La fecha de la prueba escrita aparecerá publicada con antelación suficiente, para cada convocatoria.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

1:

1. Es capaz de reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas y comprender los mecanismos de redacción de los textos audiovisuales en lengua inglesa.
2. Es capaz de aplicar los procesos traductológicos adecuados al tipo de modalidad de traducción audiovisual correspondiente, teniendo en cuenta sus características distintivas.
3. Es capaz de utilizar las herramientas disponibles (diccionarios, glosarios, blogs de profesionales) y aplicar las estrategias de traducción apropiadas a cada modalidad y cada texto audiovisual.
4. Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa -individualmente y en grupo- las diversas estrategias y soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.
5. Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa -individualmente y en grupo- el resultado del propio trabajo como traductor en función del encargo profesional.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura obligatoria se abordan, con carácter aplicado, los principios teóricos y metodológicos de la traducción de textos especializados en lengua inglesa. El área de traducción especializada con la que se trabaja en esta asignatura es la audiovisual. La asignatura presta atención al amplio espectro de variables que deben tenerse en cuenta para la traducción de los textos audiovisuales, en los que confluyen distintos canales y códigos. Se introduce así mismo al estudiante en el manejo de memorias de traducción.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los campos de especialización que abarca esta asignatura (modalidades de doblaje y subtitulado). Para ello, el objetivo de la asignatura es conocer las características de los textos audiovisuales y poner en práctica, con carácter transversal, los contenidos desarrollados en la asignatura de "Metodología de la traducción especializada" y los propios contenidos de carácter técnico impartidos en esta asignatura.

Entre los objetivos específicos se espera que el estudiante sepa asimilar las estrategias y los principios metodológicos básicos del proceso traductor y desarrollar la capacidad de discriminación contrastiva tanto en la organización textual como a nivel oracional y léxico. Se trata de que se familiarice con las diferencias fundamentales entre las dos lenguas y que aprenda a resolverlas, sabiendo detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos para la pequeña y la gran pantalla. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de autoevaluación que permitan, como futuro traductor, reducir al mínimo los posibles errores en el texto final. Este objetivo constituye un paso más en el control que el traductor ha de tener sobre todo el proceso de traducción, que va desde las fases de preparación hasta su entrega al revisor o cliente.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura es relevante al abordar de forma aplicada e interdisciplinar planteamientos teóricos y metodológicos de la

traducción. Ofrece un estudio práctico de las técnicas de traducción en diferentes formatos de traducción audiovisual.

Por ser asignatura obligatoria, sienta las bases traductológicas de otras áreas disciplinares y de otras lenguas especializadas.

Ofrece una introducción a herramientas informáticas necesarias dentro de este terreno, de gran proyección profesional.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

1:

1. Competente para comprender, interpretar y analizar textos audiovisuales, así como traducir y comunicar contenidos teniendo en cuenta los siguientes planteamientos: lingüístico, sociolingüístico, discursivo, estratégico y sociocultural.

2. Competente para utilizar adecuadamente los soportes informáticos necesarios para la traducción de textos multimodales.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos audiovisuales en lengua inglesa y traducirlos al castellano, teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos, extralingüísticos y socioculturales de forma adecuada resulta una competencia fundamental del traductor profesional. Junto con esta capacidad, la capacidad de desarrollar unos procedimientos y conocer unos recursos traductológicos para desempeñar la tarea traductológica, utilizando de modo eficaz las herramientas a disposición del traductor, así como las estrategias traductoras aplicables a cada género de texto audiovisual y a cada modalidad de traducción. Asimismo, la capacidad para evaluar de forma crítica y creativa el uso que, como traductor, realiza del lenguaje es igualmente esencial para maximizar la gestión del tiempo del que dispone el traductor para la realización de su encargo, resolver los problemas que puedan surgir durante la traducción y obtener finalmente la mejor traducción en la lengua meta dentro de ese tiempo y con los recursos disponibles.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:

PRIMERA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico), dividida en dos partes:

1. Elaboración de tareas en las que se refleje que el estudiante sabe identificar y ha asimilado y sistematizado los diferentes estadios del proceso traductológico, a saber: el análisis de los aspectos extratextuales e intratextuales del texto fuente, la realización de búsquedas documentales adecuadas, la aplicación de estrategias de traducción apropiadas, la identificación de errores de traducción y la consiguiente edición y revisión de los textos meta. Estas tareas recogerán el proceso traductológico de una variedad de textos audiovisuales y acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje (1 a 3) y serán evaluadas siguiendo los criterios de evaluación que se mencionan más adelante. La calificación de las tareas será de 0 a 10 y supondrá el **40%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura.

2. Realización de un trabajo individual por parte del alumno en el que ofrecerá un análisis de las estrategias de doblaje en un corpus acordado con el profesor de la asignatura. Este trabajo supondrá el **30%** de la calificación final. Será necesario superar esta prueba con, al menos, un 50% para poder sumar a esta nota la calificación obtenida en la elaboración de tareas.

3. Realización de una prueba en el aula que consistirá en la traducción al español de un texto audiovisual en lengua inglesa perteneciente a alguno de los géneros y/o modalidades trabajados en clase en la que el estudiante deberá demostrar que ha asimilado los principios metodológicos que rigen el proceso traductológico.

Mediante esta prueba se acreditará el logro de los resultados de aprendizaje (1 a 3) y serán evaluados siguiendo los criterios y nivel de exigencia adecuados. La calificación de estas pruebas de traducción será de 0 a 10 y supondrá el **30%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura. Será necesario superar esta prueba con más de un 50% para poder sumar a esta nota la calificación obtenida en la elaboración de tareas.

Criterios de evaluación:

- Correcta identificación de los aspectos extratextuales e intratextuales que caracterizan al texto origen y que han de guiar al traductor en la toma de decisiones apropiadas.
- Identificación de las fuentes documentales adecuadas para la realización de las tareas de traducción y realización de las búsquedas documentales y material necesario.
- Utilización y discusión de las estrategias adecuadas en el proceso de traducción desde el punto de vista léxico-gramatical, estilístico, pragmático y discursivo.
- Conocimiento y aplicación adecuada de los procesos de edición y revisión de los textos traducidos, tanto los de propia autoría (capacidad autocritica) como los de producción ajena (capacidad crítica).

SEGUNDA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

Realización de una prueba global de evaluación en el aula:

Traducción al español de un texto audiovisual en lengua inglesa perteneciente a alguno de los géneros y/o modalidades trabajados en clase en la que el estudiante deberá demostrar que ha asimilado los principios metodológicos que rigen el proceso traductológico. La prueba contendrá un apartado de análisis donde el alumno deberá detectar los problemas traductológicos del texto audiovisual y aportar posibles soluciones de acuerdo con los conceptos teóricos asimilados.

Mediante esta prueba se acreditará el logro de los resultados de aprendizaje (1 a 3) y serán evaluados siguiendo los criterios y nivel de exigencia adecuados. La calificación de estas pruebas de traducción será de 0 a 10 y supondrá el **100%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura.

Criterios de evaluación:

- Correcta identificación de los aspectos extratextuales e intratextuales que caracterizan al texto origen y que han de guiar al traductor en la toma de decisiones apropiadas.
- Identificación de las fuentes documentales adecuadas para la realización de las tareas de traducción y realización de las búsquedas documentales y material necesario.
- Utilización y discusión de las estrategias adecuadas en el proceso de traducción: correcta interpretación de los códigos de significación del texto audiovisual (lingüístico, paralingüístico, musical, efectos especiales, códigos de sonido, gráficos, de planificación,etc.)
- Conocimiento y aplicación adecuada de los procesos de edición y revisión de los textos traducidos, tanto los de propia autoría (capacidad autocritica) como los de producción ajena (capacidad crítica).

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, de modo que las actividades que se proponen (los encargos de traducción y los comentarios/presentaciones/reflexiones sobre el proceso de traducción, estrategias, recursos y dificultades) se centran en la aplicación de una serie de principios fundamentales de la traducción a casos reales concretos, bien sea mediante el análisis de modelos ya realizados por profesionales de la traducción o mediante encargos que deben realizar los propios estudiantes.

Por esta razón, tras una visión general de estos principios fundamentales trabajada en seminario se pasa al análisis de modelos (en los cuales se pueden observar, profundizar, valorar y matizar los principios y estrategias traductológicas) y se aplica a actividades de realización de traducciones en las que el estudiante se pone a prueba en la realización de encargos de traducción siguiendo los principios, las estrategias y los recursos estudiados y analizados.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades:

1. Seminario teórico-práctico. "Introducción a la traducción audiovisual. Modalidades de doblaje y subtulado". 3 créditos. Presencial. Seminario en el que se ofrecerán muestras de productos traducidos en estas dos modalidades, analizando la forma en que interactúan el canal acústico y los códigos transmitidos a través de él -el código lingüístico, el paralingüístico, el código musical y de efectos especiales, el de colocación de sonido-, y el canal visual -la iconografía, la fotografía, la movilidad, los códigos gráficos-. Se plantearán, discutirán y resolverán problemas específicos de traducción de textos audiovisuales.
2. Práctica de modalidades de Traducción audiovisual, fundamentalmente subtulado. 3 créditos. Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y propuesta de solución de los ejercicios específicos y de los encargos de traducción, que posteriormente se discuten y evalúan en el grupo de clase.
3. Memorias de traducción. Componentes de los sistemas TAO: memorias de traducción y bases de datos terminológicas. Omega-T y otros programas.

PROGRAMA:

Introducción a la traducción audiovisual: características generales. Las modalidades de traducción audiovisual con las que se trabajará en esta asignatura son el doblaje y el subtulado.

Doblaje: Características. Países en los que se aplica. Tipos de sincronía en el doblaje. Fases en el proceso del doblaje. las dimensiones semiótica, pragmática y comunicativa. Estrategias de análisis y de traducción.

Subtitulado: Características. Tipos de subtítulos. Restricciones en el subtulado. Sincronización de la imagen y el subtítulo. Integración de texto e imagen. Posibles aplicaciones en la enseñanza de la lengua extranjera.

Audiodescripción. Principios de la audiodescripción. Consideraciones básicas: lo que hay que describir, uso de la lengua en la descripción, qué hay que evitar. Fases en una audiodescripción.

Herramientas de traducción

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

A lo largo del curso se asignará a los estudiantes una serie de encargos de traducción en las distintas modalidades trabajadas en clase, así como un trabajo individual de análisis de estrategias de traducción para el doblaje. La fecha límite de presentación del trabajo será el último día de clase.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Agost, Rosa. Traducción y doblaje : palabras, voces e imágenes / Rosa Agost . Barcelona : Ariel, 1999
- Ávila, Alejandro. El doblaje / Alejandro Ávila Madrid : Cátedra, 1997
- Ballester Casado, Ana. Traducción y nacionalismo : la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948) / Ana Ballester Casado . Granada : Comares, 2001
- Díaz Cintas, Jorge. Audiovisual Translation : Subtitling / Jorge Díaz Cintas & Aline Ramael Manchester : St. Jerome, 2007
- Díaz Cintas, Jorge. Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español / Jorge Díaz Cintas ; prólogo de Roberto Mayoral . 1a. ed. Barcelona : Ariel, 2003
- La traducción para el doblaje y la subtitulación / Miguel Duro (coord.) . Madrid : Cátedra, D.L. 2001
- Linde, Zoé de. The semiotics of subtitling / Zoé de Linde and Neil Kay . Manchester : St. Jerome, 1999